

清 第拾八卷ノ一

重慶日本領事管轄地
取極書 (和文)

明治三十四年九月廿四日

重慶

日

領事管轄地取極書

取極書

國領命

重慶領事官關

条約

G

18

重慶日本專管居留地取極書

大日本帝國ノ重慶在勤領事山崎桂大清國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜寶茶茲ニ日本專管居留地取極ノ件ニ關シ會議立約ス查スルニ曩キニ明治二十九年四月即チ光緒二十二年二月中日清兩國委員ニ於テ已ニ在重慶日本居留地地區及各要件ニ關シ協定セルトコロアリ現ニ兩國ノ商務漸ク發達ノ勢アルニ因リ四川總督部堂管巡撫事兼署成都將軍奎俊ハ本兵備道ヲ

派シ本領事ト會議ノ上該居留地ニ關スル一切ノ事項ヲ確訂シタリ依テ其議定シタル各條ヲ以テ左ニ列記ス

第一條 重慶府城朝天門外ノ南岸王家沱ニ日本專管居留地ヲ設立ス其境界西ハ沿江ノ岩崖ヨリ江心ニ向テ長廿五丈ノ處ニ畫キタル直線ヲ以テ限トナシ其幅百零五丈二尺トス南ハ稅關敷地ノ境界線ニ沿フテ直線ヲ畫キ西界ヲ距ル東方四百丈ニ至テ止マル北ハ江流ニ注ク水溝ノ中心即チ南界ヲ距ル百零五丈二尺ノ處ヨリ直線ヲ畫キ南界ノ直線ト併行シテ西界ヲ距ル東方四百丈ニ至テ止マル東ハ南北界ノ直線盡ル處ニ於テ直角線ヲ畫キ地幅ハ西界ニ同シ而シテ日本居留地ト相接スル稅關敷地ノ境界線ヲ以テ西ヨリ東ニ向フノ直線トナス尚本取極書議定ノ後雙方ヨリ員ヲ派シ前記境界ニ照シテ界石ヲ建テ日本租界ノ文字ヲ刻シ并ニ詳細ナル地圖ヲ作成シ各一枚ヲ所持シテ證憑トナスヘシ

第二條 沿岸ノ崖地及崖下ノ沙洲ハ居留地界内ニ屬ス
ト雖モ此地ハ清國人民上下往來ノ要道ニシテ且曳船
往來ノ處ナルヲ以テ之ヲ公共ノ道路トナシ清國人民
ノ自由ニ通行シ船舶ヲ繫泊シ及一時貨物ノ陸揚ヲ為
スコトヲ許シ之ニ對シテ料金ヲ賦課スル等ノ制限ヲ
ナササルハシ又造營工事ニシテ清國人民ノ往來ニ障
碍アルモノハ地方官ト商議シ穩當ニ取計フヘシ若シ
清國人民此ノ道筋又ハ他ノ道路ニ於テ事端ヲ生スル
者アルトキハ上海立會裁判所規程ニ照シ處分スヘシ
私ニ拘禁凌虐欺侮スルコトヲ得ス尚杭州追加取極書
ニ依リ日本專界トハ專ラ日本商民居住ノ界トナシ專
管トハ專ラ日本領事官ニ於テ界内商民ノ事ヲ管理ス
ルモノニシテ其ノ道路土地ノ所有權ハ孰レモ清國ニ
屬スルモノトストノ各節ヲ以テ清國地方官ト各布告
ヲ發シ衆人ヲシテ知悉セシムヘシ

第三條 居留地内ノ警察權道路管轄權及其他一切ノ行
政事宜ハ悉ク日本領事官ノ管理ニ歸ス其界内ノ道路
橋梁溝渠碼頭等ハ孰レモ日本領事官ヨリ方法ヲ設ケ
テ建築修理スルモノトス但清國ノ水利及船舶航通ニ
關スル事項ハ清國地方官ト可否ヲ商議シ公平ニ處置
スヘシ

第四條

一 居留地内總テノ地所ハ清國地方官ニ於テ地主ヨリ
買取リ本取極書ニ照シテ日本商民ニ引渡シ永遠租

借スヘキモノトス

借スヘキモノトス

二、居留地内ニ在ル墳墓ハ必要ニ應シ清國地方官ニ於テ極力説諭ヲ加ヘ移轉セシムヘシ但移轉ヲ欲セサル者ニ對シ若シ勢力ヲ以テ之ヲ強ユルトキハ民情ヲ激昂セシメ或ハ事端ヲ生スルノ恐アリ相互共ニ不利益ナルヘキヲ以テ實際到底移轉セシメカタクモノハ地方官ヨリ墻壁ヲ築キ之ヲ圍護スヘシ墓地家屋ノ移轉料ニ至テハ其都度日本領事官ニ於テ清

第五條

國地方官ト商定シテ支給スヘシ但今後ハ清國地方官ヨリ告示ヲ出シ墳墓及家屋ノ増設ヲ嚴禁スヘシ

一、居留地内地所ハ上中下三等ニ分チ一定ノ借地料ヲ以テ租借スヘシ即チ一畝ニ付上等地圓銀百五十元中等地圓銀百四十五元下等地圓銀百四十元ト定メ永久此ノ割合ニ依ル

二、居留地内ノ道路橋梁溝渠碼頭等凡テ公共ノ用ニ供スル地所ハ借地料及地稅ヲ免除ス尤一私人ニテ租借スルヲ許サズ其他土地ノ貸借ニ關スル事項ハ清國地方官ニ於テ本取極書ニ照シ辦理スヘシ

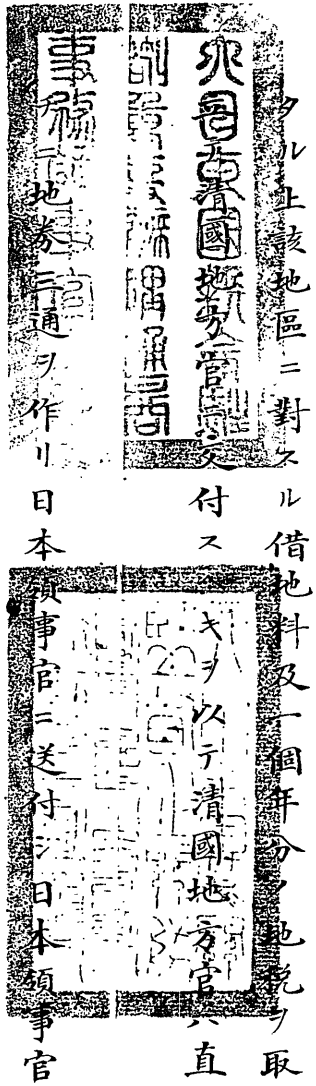
三、居留地沿岸ヨリ江流ニ接スル崖下長廿五丈幅百零五丈二尺ノ地所ハ沙洲淺灘ニシテ唯冬季江水涸落スルニ際シ水面ニ現出スルモノナレハ此項ノ地所ニ對シテハ借地料及地稅ヲ免除スルモノトス

第六條 居留地内地稅ハ毎年一畝ニ付上等地圓銀貳元

貳拾五仙中等地圓銀貳元拾七仙五厘下等地圓銀貳元拾仙ヲ徵收シ此外別ニ錢糧捐餉等ヲ賦課セラルルコトナシ前記ノ地稅ハ每年清曆正月十六日ヨリ同月三十日ニ至ル間ニ於テ各借地人ヨリ該年分ノ稅金ヲ日本領事官ニ納ムヘシ日本領事官ハ之ヲ取揃ヘタル上清國地方官ニ交付スヘシ

第七條 居留地内ノ地所ハ日本人民ニ限り租借スルコトヲ得尤清國人ニシテ居留地内ニ居住スルコトヲ願フ者ハ居住シテ自ラ營業スルコトヲ許ス但居留地内ニ於ケル借地權ヲ有セス各外國人ニ對シテモ亦同様タルヘシ

第八條 居留地内ノ地所ヲ永借セムトスルモノハ其姓名及所要地區畝數ヲ具シ日本領事官ニ出願スヘシ日本領事官ハ清國地方官ニ照會シ員ヲ派シ立會踏查シ



タル上該地區ニ對スル借地料及一個年分ノ地稅ヲ取付ス
之ニ加印シ一通ハ借地人ニ給シ一通ハ清國地方官衙ニ他ノ一通ハ日本領事館ニ保存スヘシ一旦借地ノ手續ヲ經タル地所ハ本取極書ニ依リ借地人ノ收用ニ歸シ何國何人ト雖モ強テ立退ヲ逼ルコトヲ得ス地券書式ハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ照會シテ制定スヘシ

第九條 若シ借地人ニシテ已ムヲ得サル事故アリテ借

地權ヲ他人ニ讓渡スヲ必要トスル場合ニ、其讓渡ハ

第九條 若シ借地人ニシテ已ムヲ得サル事故アリテ借

地權ヲ他人ニ讓渡スヲ必要トスル場合ニハ其讓渡以前ニ日本領事官へ申立テ日本領事官之ヲ調査シ清國地方官へ照會ノ手續ヲ經ルニ非サレハ地券ノ書換ヲ為スコトヲ得ス

第十條 地券ノ有効期限ハ三十年トス期滿後ト雖モ地券ヲ書換へ借地權ヲ繼續スルコトヲ得右三十年毎ニ地券書換ノ例ハ以後永ク施行スルモノトス若シ期限ニ至リ書換ヲ請求セサル者ハ借地權ヲ失フヘシ然レ

トモ書換期限ニ達シタルモノハ直チニ其書換へ借繼クコトヲ許シ該借地人ハ重テ借地料ヲ納ムルヲ要セス右書換ノ際兩國官吏ハ毫末タリトモ制限阻碍ヲ加ヘテ借地人ニ損害ヲ蒙ラシムルコトヲ得ス若シ水火盜難其他ノ事故ニ因リ地券ヲ紛失シタルトキハ本取極書ノ規定ニ照シ新地券ノ下付ヲ願出ルコトヲ得

第十一條 火藥爆發物其他身家財産ニ危害アル物品ハ一切私ニ貯藏携帶運送スルヲ許サス若シ此等ノ違反者アリテ官ヨリ發見セラレ或ハ他人ヨリ告發セラルルトキハ各本國ノ法例ニ據リ處罰セラルヘシ若シ製造工事は必要ナル爆發藥ノ類ヲ陸揚使用セムトスルトキハ先ツ日本領事官ニ其用途等ヲ記載シタル書面ヲ差出シ許可ヲ受クヘシ日本領事官之ヲ許可スルトキハ税關ニ通知シ稅務司之ヲ調査シ陸揚ヲ許シタル上之ヲ使用スルヲ得居留地内ニ於ケル火藥爆發物等ノ取締方法ニ關シテハ日本領事官ニ於テ本國ノ法例

ニ照シ取計フヘシ

第十二條 居留地内ニ碼頭ヲ修築シ或ハ庫船ヲ設置セ

シノムトスルトキハ日本領事官ハ先ツ稅務司及地方

官ト商議シ商船ノ往來ニ妨碍ナキ場所ヲ撰フヘシ

第十三條 居留地内ニ碼頭ヲ修築シタル後ハ該碼頭ニ

停泊シテ居留地内ニ於ケル貨物ノ運漕ニ從事スル船

舶ニ對シ日本領事官ハ便宜規定ヲ設ケ停泊料ヲ徵收

シ居留地費ニ充ツヘシ居留地内ノ貨物ヲ運載セサル

船舶ニシテ經過ノ途一時停泊スルモノハ此ノ限ニア

ラス

第十四條 日清兩國委員ノ原協定書第三條ニ據レハ日

本商人二十名商店十戸ニ達スルコトハ他外國商ノ例

ニ照シ當分ノ内重慶城内ニ居住スルヲ得セシメ此限

數ヲ逾ユルトキハ其超過シタル日本商人ハ王家沱居

留地ニ引移ルヘシ但遊歴者ハ此限内ニアラス今後清

國地方官ハ速ニ王家沱ニ稅關ヲ建築スルト同時ニ已

ニ通商シ來レル各國ノ情形及陸續到着スル人數ヲ調

査シテ隨時通商各國領事官ニ照會スヘキヲ以テ城内

居住ノ日本商ハ其人數ノ右制限ニ滿ルト否トヲ論セ

ス城内ノ外國商ト一同王家沱新場ニ移ルヘシト定メ

タリ右協定ニ基キ將來城内ノ外國商人悉ク王家沱ニ

引移ルニ於テハ日本領事官ハ直チニ本國商民ヲ促カ

シ外國商ト一同移轉セシメ何等口實ヲ設ケテ遷延ス

ルヲ得サルヘシ但清國地方官ニ於テ將來若シ他外國

商人ニ對シ前記ノ限數ヲ超ユルモ仍ホ城内ニ居住營業スルヲ許ストキハ日本商民ニ對シテモ亦同様ニ取計フヘシ

第十五條 日清兩國委員ノ原協定書第四條ニ據レハ重慶城内ニ現住スル外國商ハ從來製造業ヲ營ム者ナシ且清國ハ將來ニ於テモ城内ニ在ル外國商ニ製造所ノ設立ヲ許ササルヘキヲ明言ス是レ府城ハ人烟稠密製造所ヲ設クルニ不都合ナルノミナラス原來城内ハ當分ノ内居住スルニ過キサレハ日本領事官ニ於テハ城内居住ノ日本商ヲシテ製造所ヲ設立セシメサル様説諭ヲ加フヘキ旨ヲ定メタリ本件モ亦原議ニ照シテ施行スヘシ

第十六條 日清兩國委員ノ原協定書第五條ニ據レハ日本商人カ他ノ諸港ヨリ輸入スル外國貨物ニシテ或ハ王家沱居留地ニ於テ賣捌クコト能ハス轉運シテ城内ニ來ル場合ニ該貨物ニ對シ税金釐金ヲ免除スヘキ又否ハ重慶城ニ居住スル他外國商ノ例ニ照シ同様ニ取計フヘシ追テ各國商悉ク王家沱新場ニ移ルヲ俟テ境界ヲ確定シテ別ニ規程ヲ設クヘシトアリ右規程設定前ニ於テハ本項モ亦原議ニ照シテ施行スヘシ

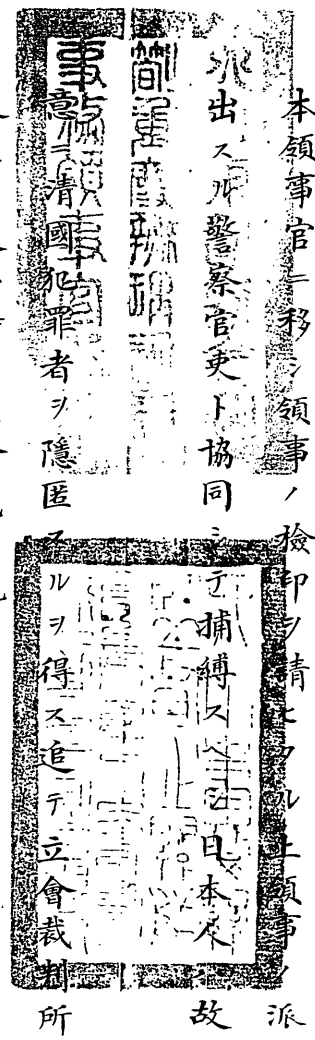
第十七條

一居留地内ニ在ル清國ニ領事ヲ派駐セサル外國ノ人民若クハ清國人民ノ訴訟ハ清國地方官ニ於テ受理審判スヘシ又領事ヲ派駐セサル外國ノ人民竝ニ日

本人民若クハ其他ノ外國人ニシテ清國人民ヨリ受ケタル不法ノ行為ニ對シ起訴シタル場合又ハ清國人民カ居留地内ニ於テ規則ニ違犯シタル場合ニハ清國地方官ハ日本領事官ト若クハ清國地方官ノ派出スル官員日本領事官ノ派出スル官員ト立會審判スヘシ若シ清國審判官ノ判決不條理ナルトキハ日本領事官ヨリ重慶關監督ニ照會シテ覆審スヘシ又一切兩國ノ交渉事件ハ條約ニ依リ處分スヘシ

二 清國政府ハ便宜ニ依リ立會裁判所ヲ建設スルヲ得立會裁判所ノ設立前ハ一ノ公有地ヲ擇ムテ會審ノ場所トナシ訴訟事件アル毎ニ兩國官員期日ヲ定メ立會審判スヘシ

三 若シ清國地方官ヨリ差役ヲ派出シテ居留地ニ赴キ犯罪者ヲ捕縛セムトスルトキハ先ツ逮捕令狀ヲ日本領事官ニ移シ領事ノ檢印ヲ請ヒタル上領事ノ派出スル警察官吏ト協同シテ捕縛スル日本領事官ハ犯罪者ヲ隱匿スルヲ得ス追テ立會裁判所



設置ノ後ハ特ニ立會裁判規則ヲ協議制定スヘシ

第十八條 本取極書決定ノ後ハ清國地方官ヨリ直チニ一般人民ニ告示ヲ出スヘシ該地區ハ既ニ日本專界タルヲ以テ本取極書調印施行ノ日ヨリ起リ清國ノ現地主又ハ借地人ニ於テ居留地内ノ地所ヲ他ノ外國人ニ轉賣讓與シ若クハ外國人ニ對スル債務ノ抵當又ハ擔保ニ充ツルコトヲ許サス違フ者ハ清國地方官ヨリ嚴

重ニ處分スヘシ居留地内日本人民未借ノ地所ハ清國人ノ失業ヲ免カレシムルタノ從前ノ通り居住耕作スルコトヲ許ス

第十九條 該居留地ハ地區狹隘ニシテ界内ニ墓地ヲ設置スルコト能ハサルヲ以テ日本領事官ハ清國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ擇ヒ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト為スヘシ其面積ハ拾畝ヲ度トス尤將來不足ノ時ハ隨時

地方官ト妥商シテ之ヲ擴充スルコトヲ得

第二十條 本居留地ノ丈量ハ英尺五尺半即チ六拾六吋ヲ以テ一步又ハ一弓即チ清尺五尺ニ該當シ貳百四拾平方弓ヲ以テ一畝トナスコト會典ニ定ムルトコロノ如シ

第二十一條 現在及將來重慶城ノ内外ニ於テ最惠國民カ受ルトコロノ一切ノ特權免除及利益ハ日本商民モ一樣ニ享有スヘシ以後別國居留地ノ施設事宜ニシテ

別ニ優處アレハ日本居留地モ亦同様ニ均霑スヘシ

第二十二條 本取極書ニ記載セサル他ノ事項ハ彼此別ニ照會ヲ交換シ本取極書ト一併施行スヘシ

以上議定シタル條款ハ日本文清文各二通ヲ作り彼此對照セシニ誤謬ナキヲ以テ記名畫押ノ上雙方各一通ヲ執リ上憲ノ裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シ以テ實施セラルヘキヲ約ス

第二十一條 現在及將來重慶城ノ内外ニ於テ最惠國民
 カ受ルトコロノ一切ノ特權免除及利益ハ日本商民モ
 一樣ニ享有スヘシ以後別國居留地ノ施設事宜ニシテ
 別ニ優處アレハ日本居留地モ亦同様ニ均霑スヘシ
 第二十二條 本取極書ニ記載セサル他ノ事項ハ彼此別
 ニ照會ヲ交換シ本取極書ト一併施行スヘシ
 以上議定シタル條款ハ日本文清文各二通ヲ作り彼此對
 照セシニ誤謬ナキヲ以テ記名畫押ノ上雙方各一通ヲ執
 リ上憲ノ裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シ以テ實施セラル
 ヘキヲ約ス

明治三十四年九月十二日

大日本帝國駐重慶領事官關

大日本帝國駐重慶領事官關

山崎桂雄

光緒二十八年八月十二日

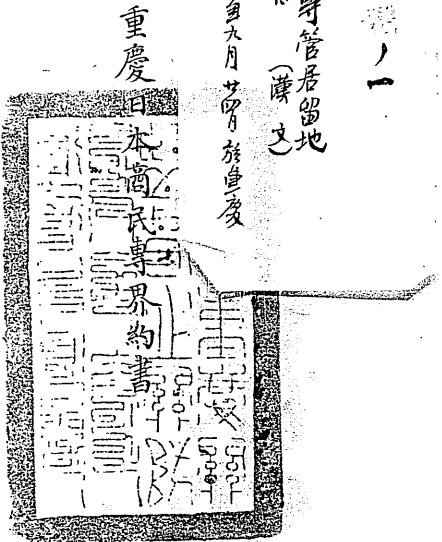
大清帝國欽命四川分巡川東兵備道兼辦通商事宜

監辦重慶關
 岑榮

清 第十八卷ノ一

身(重慶)日本專管居留地
取極書(漢文)

明治二十九年九月廿四日 於重慶



重慶日本商民專界約書

大日本國欽命駐劄重慶辦理通商事務領事官山崎桂
大清國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜寶棻

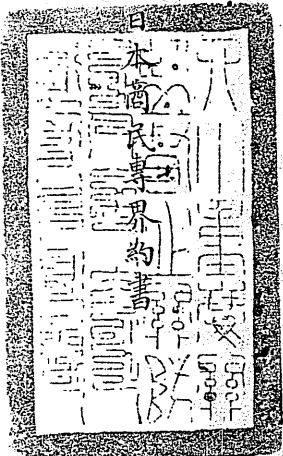
茲將確定日本專界事宜會同立約以憑照辦查前於明治二十九年四月即光緒二十二年二月間中日兩國委員業經協定在重慶日本租界地基及各要件在案現因兩國商務漸有起色四川總督部堂管巡撫事兼署成都將軍奎俊委派本兵備道會同本領事官確訂該租界一切事宜即將議定條款開

列於左

第一條

重慶府城朝天門外南岸王家沱設立日本專管租界所有劃定四至西界至江流自岩坎接至江流長五十丈之處畫成直線以為限幅寬百零五丈貳尺南界沿稅務司地基界線畫成直線向東至距西界深四百丈為止北界自水溝注江中心即距南界百零五丈貳尺處畫成直線與南界直線併行向東至距西界深四百丈為止東界從南北界線盡處

重慶



重慶日本商民專界約書

大日本國欽命駐劄重慶辦理通商事務領事官山崎桂
大清國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜寶棻

茲將確定日本專界事宜會同立約以憑照辦查前於明治二
十九年四月即光緒二十二年二月間中日兩國委員業經協
定在重慶日本租界地基及各要件在案現因兩國商務漸有
起色四川總督部堂管巡撫事兼署成都將軍奎俊委派本兵
備道會同本領事官確訂該租界一切事宜即將議定條款開

列於左

第一條

重慶府城朝天門外南岸王家沱設立日本專管租界所有
劃定四至西界至江流自岩坎接至江流長五十丈之處畫
成直線以為限幅寬百零五丈貳尺南界沿稅務司地基界
線畫成直線向東至距西界深四百丈為止北界自水溝注
江中心即距南界百零五丈貳尺處畫成直線與南界直線
併行向東至距西界深四百丈為止東界從南北界線盡處

依行由東至距西界深四百丈為止東界從南北界線盡處

劃成直角線以為限丈尺與西界相同再與日本地基相接
稅務司地基界線為自西向東之直線尚須俟議妥本約後
彼此派員照覽界石面刻日本租界字樣并繕製精細地圖
各執一分為憑

第二條

沿河岩坎以至岩坎下沙灘既在界內惟查此地係中國人
民上下往來必由要道及船隻往來繚路必經之處議仍作
公共往來行走之路應聽憑中國人民任便上下行走繫泊
船隻暫放貨物不得派捐限制有所修造凡礙中國人民往
來者須與地方官妥商辦理儻中國人民於此路上及縱橫
馬路有滋事等情仍照上海會審公堂章程辦理不得私行
禁押凌虐欺侮仍援杭州續議章程將日本專界者係專為
日本商民之界專管者係日本領事官專管界內商民之事
道路仍是中國道路地土仍是中國地土各節與中國地方

官各行出示曉諭俾眾咸知

第三條

租界內警察之權管轄道路之權及其餘界內一切施政事

宜悉歸日本領事官管理所有界內道路橋梁溝渠碼頭等

均由日本領事官設法修築但於中國水利行船有關之處
須與地方官商定可否秉公辦理

第四條

一、租界內所有地基由中國地方官向地主收買照章交與
日本商民永遠承租

二、界內墳墓由地方官極力開導用地時勸令遷移但有不

願遷移者若以勢力強之誠恐民情不順或致別滋事端彼此均為無益其實在不能勉強遷移者由地方官築牆圍護以期日久相安至遷墳拆房所需之費隨時由日本領事官與中國地方官商定支給嗣後中國地方官出示嚴禁添墳添房

第五條

一、租界內地基分為上中下三等定價租給現議每畝上等地圓銀百五十元中等地圓銀百四十五元下等地圓銀百四十元永以為率

二、界內所有道路橋梁溝渠碼頭等凡係公共所需之地區免納租價地稅即不准一人一家租賃其餘租地各事仍聽中國地方官照章辦理

三、租界沿江地基自岩坎起連江流長五十丈寬百零五丈二尺之地本係沙洲淺灘只逢冬季江水涸落方見現出此項地段自應免納租價地稅

第六條

界內地稅每年每畝徵納上等地圓銀貳元貳角五分中等地圓銀貳元壹角七分五釐下等地圓銀貳元壹角不另繳納錢糧捐餉等項其應納地稅每年限定華歷正月十六日至正月三十日止各租戶即於限內將該年應納之稅如數繳呈日本領事官收齊即由日本領事官轉交中國地方官收清

第七條

界內地基祇准日本人民承租執業但華人願在界內居住

者准其居住自行置業祇能居住營業不能在界內租地

者准其居住自行賃遣祇能居住營業即不能在界內租地
各國人亦同一律辦理

第八條

凡日本人民欲承租地基必須稟明日本領事官將承租人
姓名以及願租若干畝照會中國地方官派員會同踏勘始
能出租總俟其將應納租價及一年地稅繳由日本領事官
移交中國地方官收訖即由該地方官印發租契三本由日
本領事官會印發給一存中國地方官衙門一給租戶一存
日本領事官衙門所有一經承租之地照章歸租戶收用不
准何國何人強逼退讓至於租契式樣仍由中國地方官照
會日本領事官商定

第九條

凡承租人若有不得已事故必要轉租別人須先稟請日本
領事官查明照會中國地方官方能換給租契

第十條

所有租契應以三十年為限滿後仍應換契續租以後永照
三十年一換契之例辦理限滿不報即行註銷其逢換契年
限者逕准換契續租租戶勿庸重納租銀兩國官員均不得
稍有限制阻撓令租戶吃虧等情設有水火盜難等災失去
地契即可照章稟請換給新契

第十一條

火藥炸藥及一切有害身家財產之物件一概不准私行貯
藏夾帶運送一經由官覺察或他人告訴各照本國律例懲
辦如欲將製作工程須要之炸藥等件起岸使用應先開具

清單作何用途稟請日本領事官查准照單知會稅務司查

清單作何用途稟請日本領事官查准照單知會稅務司查
准起岸方可收用其在界內應如何檢束火藥炸藥等件應
由日本領事官照本國法例辦理

第十二條

租界內所有碼頭躉船等項先與稅務司及地方官會同察
看地勢須與各商船往來無礙方可興辦

第十三條

界內修碼頭後凡在碼頭停泊攬載界內貨物船隻由日本
領事官隨宜隨時酌定章程每次應捐若干以充租界公費
如不載運界內貨物經過之次暫行繫泊者不在限內

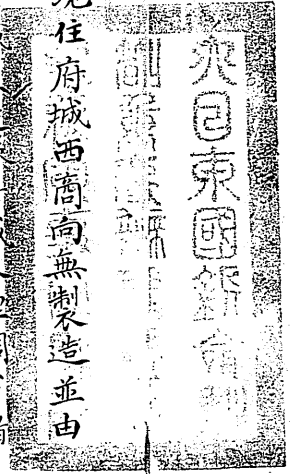
第十四條

中日兩國委員原議第三條載現許日本商人照西商例暫住
重慶城內日商人數至多以二十名行棧至多以十家為準
僮有逾數則逾數之日商即先行遷往王家沱凡日本人專
為游歷來者不在此數以後惟有由中國地方官將新闢在
王家沱趕緊修造一面隨時查明已通商各國情形及陸續
所到人數即照會通商各國領事官所有暫住在城之日商
不問人數是否滿所限之數即與在城洋商一併遷至王家
沱新場等語自應仍照原議辦理將來在城洋商悉數遷至
王家沱新場之時日本領事官須應趕催日商與洋商一併
遷移不得稍有推諉但中國地方官日後如准西商人數行
棧逾前開限數仍在城內居住營業即日本商民亦應一律

照辦以昭公允

第十五條

兩國委員原議第四條載現住府城西商向無製造並由



中國言明將來亦不准西商在城製造緣府城人煙稠密諸
多不便府城不過暫住日本領事官應諭令住城日商停止
製造等語本項事宜亦應按照原議施行

第十六條

中日兩國委員原議第五條載日本商人由外間各口運來之
洋貨或因王家沱不能暢銷轉運到城應否完免稅釐照現
住重慶城西商所行之例一律辦理一俟各國統歸王家沱

新場劃清界限另立妥章等語其未定章以前本項事宜亦
應按照原議施行

第十七條

一、凡界內所有未經在中國派駐領事之外國人民或中國
人民之訴訟案件應由中國地方官理處審辦儻有未經派
駐領事之外國人民或日本人民暨他外國人民起訴中國
人民所為不法等情或有中國人民在界內犯違章程中國
地方官應與日本領事官或中國地方官所派官員與日本

領事官所派官員會同審判儻中國審判官定讞或有不符
應由日本領事官照會重慶關監督覆審所有一切兩國交
涉案件自應按照條約辦理

二、中國政府儘可從便建設會審衙門其未設立會審衙門
以前自可擇一公地為會審之所遇案兩國官員約期秉公
審問

三、儻中國地方官擬派差役前往界內逮捕人犯須先將逮
捕令稟移請日本領事官檢閱加印即與領事官所派警察

捕令票移請日本領事官檢閱加印即與領事官所派警察
官吏協同拿捕凡日本人不得故意隱匿中國人犯尚俟開
設會審衙門後另行議定會審章程以便照辦

第十八條

本約議定後中國地方官即行出示曉諭該地既為日本專
界即自本約書簽印施行之日起界內所有中國地主佃戶
不准將其地基轉租讓與別國人民或典賣押抵於別國人
民違者由中國地方官嚴辦至於界內未經日本人民承租
之地應聽憑華人照常居住耕種以免失業

第十九條

該界地區狹隘萬難於界內設置墳墓日本領事官應與中
國地方官商酌於界外僻靜空曠與居民無礙之地自行向
民租買作為日本人墓地其丈尺即照蘇章以十畝為率儻
將來不敷隨時與地方官妥商擴充

第二十條

本租界勘丈每一步即華一弓係英尺五尺半即六十六英
寸合弓尺五尺其廣一步縱二百四十步為一畝仍依會典

所定

第二十一條

現時及將來在重慶城內外中國相待最優之國民所受一
切優例及應得豁免利益日本商民亦自一律享受嗣後別
國租界施設事宜儻另有優處日本租界亦須一體均霑

第二十二條

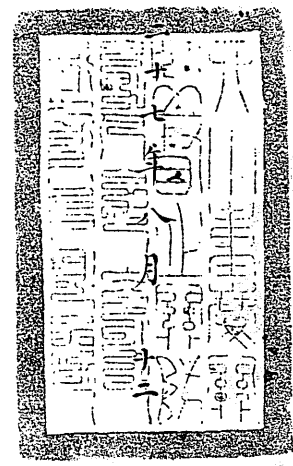
其餘事宜未及備載本約書者彼此另行照會存案一併施
行

第二十二條

國租界施設事宜僅另有優處日本租界亦須一體均霑
其餘事宜未及備載本約書者彼此另行照會存案一併施行

以上議立條款繕製清文日本文各二分彼此核對無訛署名畫押互執各一分候上憲批准後加印照行以昭信守

光緒

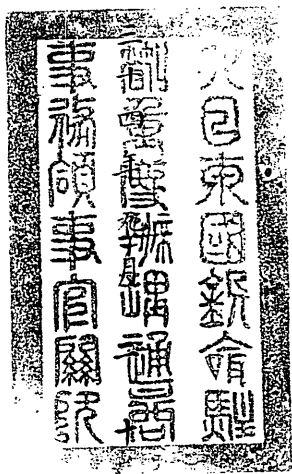


日於重慶

大清國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜寶棻

寶棻

明治



四 日於重慶

山崎桂

大日本國欽命駐劄重慶辦理通商事務領事官山崎桂